Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej wybitni? Nie będzie się tam obwoływać królestwa, wszyscy jej książęta będą niczym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jej wpływowe rody? Nikt już tam nie obwoła królestwa, książęta więc będą niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezwą jej szlachtę na królestwo, ale nie będzie tam żadnego, a wszyscy jej książęta obrócą się wniwecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szlachty jej na królestwo wzywać będą, ale nie będzie tam żadnego; bo wszyscy książęta jej wniwecz się obrócą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szlachcicy jego tam nie będą, króla raczej wołać będą, a wszytkie książęta jego wniwecz się obrócą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kozły się w nim zadomowią. Nie będzie jego dostojników ani królestwa tam nie obwołają, wszyscy jego książęta będą niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Fauny będą tam mieszkać, nie będzie tam dostojnych narodów, królestwa nie będzie się obwoływać, a wszyscy jego książęta będą niczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie jej dostojników, nie ogłoszą tam królestwa. Wszyscy jej książęta będą niczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upiory szaleć tam będą, zabraknie dostojników, nie obwołają tam królestwa, nastąpi kres wszystkich jego książąt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Upiory hasać tam będą, nie będzie już) jego szlachetnie urodzonych! Już się tam nie będzie ogłaszać królestwa, nastąpi kres dla wszystkich jego książąt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його володарів не буде. Бо його царі і його володарі і його вельможі будуть на вигублення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej możni – tam ich nie będzie, aby ogłosić panowanie; gdyż wszyscy jej książęta staną się niczym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jej dostojnicy – nie ma tam żadnego, którego by powołano do królowania, a wszyscy jej książęta będą niczym. |